

# Samantabhadracaryāpraṇidhānam — Leçon 35

Les strophes 41 et 42 forment une unité close au seuil de la dédicace finale. La strophe 41 déploie une construction corrélatrice (གང་ཡང་... དེ་ཀུན་) qui embrasse la totalité des vœux formulés par tous les victorieux des trois temps, résolus en une seule aspiration personnelle. La strophe 42 introduit la figure de Samantabhadra par une proposition dénominative (ཞེས་བྱ་) et une dédicace (བསྐྱོད་) qui confère à l'ensemble de la prière son caractère d'acte dédié.

Points grammaticaux saillants traités :

La construction corrélatrice གང་ཡང་... དེ་ཀུན་ (Clair Miroir ch. XV). La séquence ablatif-temporelle བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས་ (Clair Miroir ch. IV). Le causatif mixte རྫོགས་པར་བགྱི། et la forme honorifique བགྱི། (Clair Miroir ch. XXIX). La formule dénominative ཞེས་བྱ་ (Clair Miroir ch. X). La construction de finalité སྐྱད་པའི་བྱིར་ (Clair Miroir ch. III). L'oblique adverbial མཚུངས་པར་ comme marque d'incorporation (Clair Miroir ch. III).

## 1. Extrait de texte

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱེ་བྲག་རྣམས།  
བཟང་པོ་སྐྱོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། [41]

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་བའི་ལོ་ལ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།  
མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་པའི་བྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོད། [42]

## 2. Traduction littéraire

Dès que j'aurai atteint l'état de bouddha grâce à la conduite excellente,  
puissé-je parfaitement accomplir toutes les aspirations spécifiques de l'activité  
éveillée  
exprimées par les victorieux allés en les trois temps !<sup>1</sup> [41]

Le fils aîné des victorieux est connu sous le nom de Samantabhadra.  
Afin d'égaliser son habileté, je dédie parfaitement toutes ces vertus.<sup>2</sup> [42]

Traduction alternative :

Quelles que soient les aspirations spécifiques de la conduite éveillée  
des Victorieux allés [dans] les trois temps —

1. Version de référence (Livre des Kagyu Monlam)

2. Version de référence (Livre des Kagyu Monlam)

après avoir atteint l'Éveil par la conduite excellente,  
puissé-je, moi, les accomplir toutes sans exception ! [41]

[Lui qui est] le fils aîné de tous les Victorieux,  
dont le nom est connu sous [l'appellation] Samantabhadra —  
afin de pratiquer à l'égal de ce sage,  
je dédie parfaitement toutes ces vertus. [42]

### 3. Analyse du texte — marquage des particules

[གང་ཡང་] [དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་] [རྒྱལ་བ་ཡི་] [བྱང་ཆུབ་སྲོད་པའི་] [སློན་ལམ་གྱི་བྲག་  
རྣམས་] / [བཟང་པོ་སྲོད་པས་] [བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས་] [དེ་ཀུན་] [བདག་གིས་] [མ་ལུས་]  
[རྫོགས་པར་བཀྲི]

[རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་] [སྲས་གྱི་] [སྲུ་བོ་པ་] [གང་གི་] [མིང་ནི་] [ཀུན་ཏུ་བཟང་] [ཞེས་བྲ།]  
[མཁས་པ་དེ་དང་] [མཚུངས་པར་] [སྲུད་པའི་ཕྱིར་] [དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་] [རབ་ཏུ་བསྟོ།]

### 4. Vocabulaire

གང་ཡང་	quels que soient, quel que soit (corrélatif indéfini)
དུས་གསུམ་	les trois temps (passé, présent, futur) — trikāla
གཤེགས་པ་	allé(s), parti(s) ; honorifique de འགོ་ — sugata
རྒྱལ་བ་	victorieux, vainqueur — jina
ཡི་	génitif (variante de གི་/གྱི་, après finale -ལ་/གས་)
བྱང་ཆུབ་	éveil, bodhi — bodhi
སྲོད་པ་	conduite, pratique, engagement — caryā
སློན་ལམ་	aspiration, vœu, prière de souhait — praṇidhāna
གྱི་བྲག་	spécificité, particularité, distinction — viśeṣa
རྣམས་	pluriel collectif

བཟང་པོ་	excellent, bon, vertueux — bhadra
སངས་བྱུང་	bouddha (éveillé) ; ici verbal : s'éveiller, atteindre l'état de bouddha
ནས་	ablatif-séquence : après, depuis, une fois que (Clair Miroir ch. IV)
དེ་ཀླན་	tous ceux-là (démonstratif anaphorique + totalisant)
བདག་	moi, je (premier personne, forme réflexive)
གིས་	ergatif-instrumental, marque de l'agent (Clair Miroir ch. II)
མ་ལུས་	sans exception, entièrement, sans reste (མ་ neg. + ལུས་ rester)
རྫོགས་	accomplir, parfaire, compléter — pūrṇa / paripūrṇa
བཤུ་	forme honorifique de བྱེད་, 1re personne — je ferai, puisse-je faire
ཀླན་	tous, tout
མ་ས་	fil — putra
ལྷ་པོ་	aîné, premier-né
བ་	nominalisateur / affixe agentif
མེད་	nom — nāman
ཉི་	thématisateur, particule de mise en relief
ཀླན་ཏུ་བཟང་	Samantabhadra — « excellent en tout » ou « universellement bon »
ཞེས་བྱ་	est dit, est connu sous le nom de (formule dénominative — ཞེས་ + བྱ་)
མཁས་པ་	sage, habile, expert — kuśala / jñānin
མཚུངས་པར་	de façon égale, à l'égal de (མཚུངས་ + oblique བར་)
སྤྱད་	pratiquer, s'engager dans (verbe causatif)
ལྱིང་	pour, en vue de, à cause de (postposition de finalité/causalité)
དགེ་བ་	vertu, mérite — puṇya / kuśala
འདི་དག་	ceux-ci, ces (démonstratif proximal + pluriel)

ཐམས་ཅད་	tous, tout entier — sarva
རབ་ཏུ་	parfaitement, suprêmement — pra-
བསྐྱོ་	dédier, transférer (le mérite) — pariṇāma

## 5. Analyse grammaticale détaillée

Note structurelle. Les strophes 41 et 42 forment un diptyque de clôture thématique. La strophe 41 déploie la construction corrélatif (གང་ཡང་... དེ་ཀུན་) qui récapitule l'ensemble des vœux de tous les victorieux et les résorbe dans l'aspiration unique du pratiquant. La strophe 42 introduit la figure de Samantabhadra par une proposition dénomminative (ཞེས་བྱ་), suivie d'une dédicace finale (རབ་ཏུ་བསྐྱོད་) qui ferme la séquence.

### Strophe 41

#### Première phrase (lignes 1-2) – Le syntagme objet corrélatif

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།

- གང་ཡང་། : corrélatif indéfini totalisateur — « quels que soient, tous ». གང་ est le pronom indéfini-relatif (Clair Miroir ch. XV, Les corrélatifs) et ཡང་ en renforce le caractère englobant. Dans la construction corrélatif<sup>3</sup>, གང་ཡང་ anticipe le syntagme référent de la proposition principale, qui sera repris par དེ་ཀུན་ à la ligne 4. La traduction standard : « quels que soient X, tous ces X ».
- དུས་གསུམ་+གཤེགས་+པའི་+ : génitif nominalisé — « des [victorieux] allés dans les trois temps ». དུས་གསུམ་ « les trois temps » (passé, présent, futur) fonctionne comme circonstant de temps en absolutif. གཤེགས་ est la forme passée honorifique du verbe འགྲོ་ « aller, partir ». La particule nominalisatrice +པ་+ transforme le verbe en adjectif participial, et le génitif +འི་+ relie ce syntagme au suivant : « ayant été, allé ». Selon Le Clair Miroir (ch. XVIII, Nominalisateurs), le nominalisateur བ་ (BA) peut suivre n'importe quelle forme verbale.
- རྒྱལ་བ་+ཡི་+ : génitif — « des Victorieux ». རྒྱལ་བ་ « victorieux, vainqueur » (jina) est le terme standard pour « Bouddha » dans la poésie classique. La particule +ཡི་+ est la variante vocalique du génitif, employée après finale vocalique (ici -འི་ → +ཡི་+). Selon Le Clair Miroir (ch. I, Le Génitif-Relatif), les cinq variantes combinatoires sont : གྱི་, བྱི་, རྱི་, འི་, ཡི་ — cette dernière apparaissant après une finale vocalique ouverte.
- བྱང་ཆུབ་+སྤྱོད་+པའི་+ : génitif nominalisé — « de la conduite éveillée ». བྱང་ཆུབ་ « éveil, bodhi » + སྤྱོད་ « pratiquer, s'engager dans » + བ་ nominalisateur + འི་ génitif. Le syntagme བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ est le titre même de la prière (Samantabhadra-caryā = « conduite/pratique de Samantabhadra »). Il fonctionne ici comme génitif déterminant སྣོན་ལམ་ : « les aspirations [propres] à la conduite de l'Éveil ».

3. La construction corrélatif en grammaire repose sur un double marquage, combinant deux propositions avec un relatif et un corrélatif, souvent pour exprimer des relations cause/conséquence.

- ལྷོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས་ : syntagme objet corrélatif<sup>4</sup> — « les différentes aspirations spécifiques ». ལྷོན་ལམ་ « aspiration, praṇidhāna » est la tête du syntagme nominal. གྱི་བྲག་ « spécificité, distinction » (viśeṣa) est apposé comme qualificatif de précision. རྣམས་ est la marque du pluriel collectif. L'ensemble constitue l'objet anticipé par བཤམ་ et qui sera repris par དེ་ཀུན་ en ligne 4.

**Traduction :** Traduction des lignes 1–2 : Quelles que soient les aspirations spécifiques de la conduite éveillée des Victorieux allés [dans] les trois temps —

## Deuxième phrase (lignes 3–4) – La proposition principale

བཟང་པོ་སྦྱོང་བས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

- བཟང་པོ་སྦྱོང་བས་ : instrumental de cause-moyen — « par/grâce à la conduite excellente ». བཟང་པོ་ « excellent, bon » + སྦྱོང་ « pratiquer » + བ་ nominalisateur + ས་ variante de l'instrumental (ergatif-instrumental GIS, Clair Miroir ch. II). La variante +ས་ s'emploie après finale vocalique. Le syntagme indique le moyen ou la cause par laquelle l'éveil est atteint.
- བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས་ : ablatif-séquence temporelle — « après avoir atteint l'Éveil ». བྱང་ཚུབ་ « éveil » + སངས་རྒྱས་ « être éveillé, bouddha » (ici utilisé verbalement : « s'éveiller, atteindre la bouddhété ») + རྣམས་ ablatif (Clair Miroir ch. IV). Selon Le Clair Miroir (ch. IV, F : NAS indiquant un rapport d'antériorité), NAS postposé à un verbe au passé indique l'antériorité de la proposition subordonnée par rapport à la principale. Ici : « une fois que l'on s'est éveillé ».
- དེ་ཀུན་ : syntagme objet anaphorique<sup>5</sup> résomptif<sup>6</sup> — « tous ceux-là ». དེ་ est le démonstratif anaphorique (Clair Miroir ch. XIV, Démonstratifs anaphoriques : DE renvoie à ce qui précède). ཀུན་ « tout, tous » totalise l'ensemble des aspirations introduites par བཤམ་ aux lignes 1–2. C'est le corrélatif de réponse attendu dans la construction རྒྱལ་བ་ (Clair Miroir ch. XV).
- བདག་གིས་ : agent à l'ergatif-instrumental — « par moi ». བདག་ « je, moi » (forme pronominale solitaire, Clair Miroir ch. II) + གིས་ marque de l'agent différentiatif. La présence de l'ergatif signale que le verbe བགྱི་ est un verbe différentiatif (à agent et objet distincts).
- མ་ལུས་ : adverbe négatif de complétude — « sans exception, entièrement ». མ་ négation du passé/impératif (Clair Miroir ch. XVI) + ལུས་ « rester, laisser un reste ». La construction [མ་ + V] produit ici un adverbe de manière négatif : « sans qu'il reste quoi que ce soit », c'est-à-dire « sans exception ».
- རྫོགས་པར་བགྱི། : causatif mixte honorifique conclusif — « puissé-je accomplir parfaitement ». རྫོགས་ « accomplir, parfaire, compléter » (pūrṇa) + པར་ oblique adverbialisante + བགྱི་ forme

4. En grammaire, un terme corrélatif est un mot qui est lié à un autre par une relation logique, comme "tant" et "plus".

5. En grammaire, un objet anaphorique est une expression dont l'interprétation dépend d'une autre expression antérieure, établissant un lien de cohésion textuelle.

6. Un pronom résomptif est un pronom qui reprend une entité syntaxique exprimée précédemment dans la même phrase, souvent dans une proposition relative.

honorifique de la première personne de བྱེད་ (Clair Miroir ch. XXIX, Causatif mixte [V + PAR + བྱེད་]). Comme aux strophes 39–40, ce causatif mixte clôt la strophe avec la résonance d'une aspiration solennelle.

**Traduction :** Traduction de la strophe 41 : Quelles que soient les aspirations spécifiques de la conduite éveillée des Victorieux allés dans les trois temps — après m'être éveillé à l'Éveil par la conduite excellente, puissé-je les accomplir toutes sans exception !

## Strophe 42

### Troisième phrase (lignes 1–2) – La proposition dénomminative

། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྲུ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

- རྒྱལ་བ་+ཀུན་གྱི་+ : génitif — « de tous les Victorieux ». རྒྱལ་བ་ « victorieux » + ཀུན་ « tous » + གྱི་ génitif (variante après finale -ན་/-ལ་/-ར་/-ས་, ici ཀུན་ finale -ན་). Syntagme déterminant de སྲས་.
- སྲས་+གྱི་+ : génitif — « du fils ». སྲས་ « fils, enfant mâle » (putra) + གྱི་ génitif (variante après finale -ས་). Détermine སྲུ་བོ་པ་.
- སྲུ་བོ་པ། : prédicat<sup>7</sup> nominal — « le fils aîné ». སྲུ་བོ་ « aîné, premier-né » + པ་ affixe nominal adjectival (Clair Miroir ch. XVIII, Affixes nominaux). La finale །གང་ marque la pause prosodique à la fin du premier hémistiche<sup>8</sup>. Ce syntagme est en apposition au sujet de la proposition suivante.
- གང་+གི་+ : génitif relatif — « dont, de qui ». གང་ pronom relatif (ici en fonction génitive) + གི་ génitif (variante après finale -ང་). Construction relative genitive : གང་གི་མིང་ « le nom de qui, dont le nom ».
- མིང་+ནི་ : syntagme sujet thématique — « le nom [est] ». མིང་ « nom » (nāman) + ནི་ particule de thématique (Clair Miroir ch. XII). ནི་ extrait le syntagme pour en faire le thème de la proposition, le mettant en relief.
- ཀུན་ཏུ་བཟང་ : nom propre — « Samantabhadra ». ཀུན་ « tous, universellement » + ཏུ་ oblique d'incorporation (དེ་ནི་དྲུག་, Clair Miroir ch. III) + བཟང་ « bon, excellent, beau » (bhadra). Littéralement : « universellement bon, excellent en tout ». C'est la tibétanisation du nom sanskrit Samantabhadra.
- ཞེས་བྱ། : formule dénomminative — « est dit, est connu sous le nom de ». Selon Le Clair Miroir (ch. X, ZHES GN), la locution ཞེས་བྱ་ (contraction de ཞེས་ + བྱ་, forme future de བྱེད་) constitue la formule dénomminative standard du tibétain classique : « ce qui est ainsi appelé ». Le Clair Miroir cite l'exemple : « སྐར་མ་དེའི་མིང་ལ་ཐོ་རངས་སྐར་རྒྱུ་ཞེས་ — Cette étoile s'appelle ornement de l'aube ».

7. En grammaire, le prédicat est la partie de la phrase qui exprime une action ou un état, en relation avec le sujet.

8. L'hémistiche est une division d'un vers en deux parties, souvent utilisée en poésie pour structurer le rythme et la syntaxe, notamment dans les alexandrins.

**Traduction :** Traduction des lignes 1–2 : [Lui qui est] le fils aîné de tous les Victorieux, dont le nom est connu sous [l'appellation] Samantabhadrā —

### Quatrième phrase (lignes 3–4) – La dédicace finale

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་པའི་བྱིར། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

- **མཁས་པ་+དེ་+དང་+** : syntagme comparatif thématifié — « ce sage, et ». **མཁས་པ་** « sage, expert, habile » (kuśāla/jñānin) + **དེ་** démonstratif anaphorique (renvoyant à Samantabhadrā mentionné aux lignes précédentes) + **དང་** connecteur conjonctif (Clair Miroir ch. IX). **དང་** relie ici le terme de comparaison au syntagme de manière qui suit.
- **མཚུངས་+པར་+** : oblique adverbial de manière (**དེ་ཉིད་**) — « de façon égale, à l'égal de ». **མཚུངས་** « être égal, équivalent » + **པར་** oblique adverbialisante (Clair Miroir ch. III, Marque d'incorporation). La construction [**མཚུངས་ + པར་**] forme un adverbe de manière : « en étant égal, à l'égal de ». Ce syntème verbal indique la modalité de l'action qui suit.
- **སྐྱད་+པའི་+བྱིར།** : postposition de finalité — « afin de pratiquer, pour le but de pratiquer ». **སྐྱད་** verbe « pratiquer, s'engager dans » + **པ་** nominalisateur + **འི་** génitif + **བྱིར།** postposition de finalité (Clair Miroir ch. III, SIX VARIANTES : **ཆེད་ཏུ་**, **སྐད་ཏུ་**, **བྱིར་ཏུ་** pour, en vue de, afin de). La structure [V + PA + 'I + **བྱིར།**] exprime la finalité : « dans le but de faire, afin de ».
- **དགེ་བ་+འདི་དག་+ཐམས་ཅད་** : syntagme objet — « toutes ces vertus ». **དགེ་བ་** « vertu, mérite » (punya/kuśāla) + **འདི་དག་** démonstratif proximal pluriel + **ཐམས་ཅད་** « tous, entièrement » (sarva). Ce syntagme désigne l'ensemble des mérites accumulés au cours de la récitation de la prière.
- **རབ་ཏུ་+བསྐྱོ།** : prédicat d'aspiration — « je dédie parfaitement ». **རབ་ཏུ་** adverbe d'intensification suprême (tibétanisation du préfixe pra-) + **བསྐྱོ།** forme présente-future du verbe « dédier, transférer le mérite » (pariṇāma). Contrairement aux strophes précédentes qui utilisaient **བསྐྱི།** (forme honorifique), cette strophe emploie **བསྐྱོ།** seul — forme performative directe convenant à un acte de dédicace solennel.

**Traduction :** Traduction des lignes 3–4 : afin de pratiquer à l'égal de ce sage, je dédie parfaitement toutes ces vertus.

## 6. Traduction littérale complète

[41] Quelles que soient les aspirations spécifiques de la conduite éveillée des Victorieux allés dans les trois temps —

après m'être éveillé à l'Éveil par la conduite excellente,  
puissé-je les accomplir toutes sans exception !

[42] [Lui qui est] le fils aîné de tous les Victorieux,  
dont le nom est connu sous [l'appellation] Samantabhadrā —

afin de pratiquer à l'égal de ce sage,  
je dédie parfaitement toutes ces vertus.

## 7. Commentaire

### 15. (1) Prendre exemple sur les Bouddhas

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱེ་བྲག་རྣམས།  
བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། [41]

Dès que j'aurai atteint l'état de bouddha grâce à la conduite excellente,  
puissé-je parfaitement accomplir toutes les aspirations spécifiques  
de l'activité éveillée exprimées par les victorieux allés en les trois temps ! [41]

#### Le commentaire

དེའང་། གང་ཡང་དུས་གསུམ་དུ་གཤེགས་བཞུགས་འབྱོན་པར་མཛད་པའི་རྒྱལ་བ་གངས་  
མེད་པ་ཡིས་སློན་ལམ་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་འཕྲོད་པའི་བྱིར་དུ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པའི་ཆེ་སློན་ལམ་གྱི་  
གྱེ་བྲག་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲབ་པ་བཏབ་པ་རྣམས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པས་སློན་ལམ་མེད་པའི་  
བྱང་ཆུབ་དུ་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ནས། སློན་ལམ་དེ་དག་ཀུན་བདག་ཉིད་གཅིག་ཕུ་དག་  
གིས་ལྷག་མ་མ་ལུས་པར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བགྱི་ཞིང་སྐྱབ་པར་འོག་ཅིག་པའོ།།

Tous les innombrables Victorieux རྒྱལ་བ་ qui sont apparus གཤེགས་, demeurent et apparaîtront  
dans les trois temps གང་ཡང་དུས་གསུམ་ — ayant posé d'inconcevables aspirations སློན་ལམ་  
spécifiques གྱེ་བྲག་ lors de leur engagement སྤྱོད་པའི་ཆེ་ dans la conduite visant à l'obtention de  
l'Éveil བྱང་ཆུབ་ insurpassable, et s'étant éveillés à l'Éveil insurpassable par la pratique de la  
conduite excellente བཟང་པོ་སྤྱོད་ — puisse-je, moi seul, parfaire et accomplir entièrement རྫོགས་པར་  
བགྱི་ toutes ces aspirations sans rien laisser མ་ལུས་ de côté !

(2) Prendre exemple sur les Bodhisattvas

། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སློ་བོ་ལ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ།  
མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་སྤྱིར། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། [42]

Le fils aîné des victorieux est connu sous le nom de Samantabhadra.  
Afin d'égaliser son habileté, je dédie parfaitement toutes ces vertus. [42]

Le commentaire

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ནང་ནས་སློ་བོ་སྟེ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ལྔ་ལ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་  
ཡོན་ཏན་རི་སྟེན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ཤིང་རྣམ་པར་དག་པའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་བ་གང་གི་མིང་  
ནི་ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་སྲས་དང་བཅས་པས་མགིན་གཅིག་ཏུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཞེས་  
བྲ། བར་ཞིང་ཐམས་ཅད་དུ་བསྐྱབས་པར་གསུངས་ཤིང་། བདག་དང་གཞན་གྱི་དོན་ཕུན་  
སྤུམ་ཚོགས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་བྱང་ཆེན་གྱི་སྤྱོད་པ་རྣམས་པོ་  
ཆེ་ལ་སྤྱད་པའི་སྤྱིར། བདག་ལ་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་དེའི་རྗེས་སུ་རབ་ཏུ་  
བསྟོ་བར་བྲ།

L'aîné སློ་བོ་ parmi les fils des Victorieux རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ — le premier à avoir engendré la bodhicitta sous ses cinq aspects — qui est parvenu au summum de la pureté en ayant parfaitement accompli la totalité des qualités d'un bodhisattva, et dont le nom གང་གི་མིང་ནི་ est proclamé dans tous les champs purs par les bouddhas des dix directions et leurs fils et filles d'une seule voix : « Samantabhadra » ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཞེས་བྲ། — afin de pratiquer སྤྱད་པའི་སྤྱིར la grande conduite des grands bodhisattvas avec l'habileté མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་ qui est la sienne pour accomplir abondamment le bien de soi et d'autrui, je dédie parfaitement རབ་ཏུ་བསྟོ་ à sa suite toutes འདི་དག་ les vertus དགེ་བ་ qui sont miennes.